Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak długo będziesz się błąkać, córko odstępcza? Bo JAHWE stwarza* nową rzecz** na ziemi: Kobieta obejmuje*** mężczyznę![1)2)3)]

[1)] stwarza, בָּרָא : słowo to pojawia się w kontekście tworzenia czegoś nowego, zob. <x>10 1:1</x>;<x>10 2:3</x>;<x>10 1:27</x>;<x>10 5:1</x>; <x>40 16:30</x>; <x>290 65:17</x>.

[2)] <x>290 43:19</x>; <x>290 48:7</x>

[3)] przygarnia, 1) : תְּסוֹבֵב) zaleca się (?); (2) idiom: (a) słaby pokonuje mocnego, por. <x>300 30:6</x>; (b) kobieta zaleca się do mężczyzny; (c) zwycięscy wojownicy będą witani przez kobiety; <x>300 31:22</x> wg G: Dokąd będziesz się odwracać, córko bezwstydna? Bo stworzył Pan zbawienie dla nowego zasiewu – ludzie będą chodzić w zbawieniu, ἕως πότε ἀποστρέψεις θυγάτηρ ἠτιμωμένη ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι.